



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego

Materia	Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01502			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodriguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodriguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución inglés-galego (tradución directa).			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, inglés (Idioma I) e galego (Língua I), sobre todo nos niveis lexical, morfosintático e textual. Especificamente no caso da lingua de chegada da tradución, o galego, desenvolver estratexias para a súa restauración estrutural e potenciação expresiva no quadro da tradución.	A1 A3 A4 A5 A18 A27 A33	B2 B9
Analizar textos do punto de vista do tradutor profesional, determinando-se, así, à vista do correspondente escopo da tradución, o tipo e as estratexias de tradución máis adecuados.	A17 A27 A32	B3 B7 B9 B17 B24
Ser-se capaz de reconhecere num texto-fonte composto em inglês, e em relação à língua e à comunidade sociocultural de chegada (galegas), as estruturas lexicais e morfosintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente tradução (instrumental ou documental), se revelaram críticos ou problemáticos.	A1 A2 A3 A4 A17 A18 A25 A27	B3 B10
Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no quadro da tradución instrumental para galego de textos pragmáticos, nom especializados, compostos em inglês e pertencentes a diversos géneros e campos.	A3 A4 A10 A17 A18 A22 A27	B7 B9 B12 B14
Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoje dispom o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC.	A5 A8 A14 A15 A22	B4 B5 B6 B9
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relação ao uso das linguas, bem como desenvolver um conceito profesional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontológicos e de qualidade.	A4 A9 A10 A21 A28 A32	B8 B9 B12 B14 B18

Contidos

Tema	
Caraterización da tradución no seu enquadramento sociocultural e profesional	Participantes e factores envolvidos no proceso da tradución profesional. Análise textual do tradutor. Tipología da tradución: a tradución instrumental. Discordancias interculturais: análise e tratamento tradutivo.
Restauración estrutural e potenciação expresiva do galego enquanto língua-alvo da tradución	Habilitación em galego do léxico moderno, culto e especializado. Estruturas morfosintáticas críticas na tradución inglés-galego (colocación do pronome átono, infinitivo flexionado, futuro do conxuntivo, voz passiva, nexos de relativo, oraçõs condicionais, perfectividade, formação dos complementos directos e indirectos).
Análise dos problemas e das estratexias da tradución instrumental de textos pragmáticos de inglés para galego	Utilización dos dicionários por parte do tradutor. Tratamento tradutivo dos nomes próprios. Introdución à tradución de textos adscritíveis aos géneros [artigo de enciclopédia geral], [anúncio publicitário], [artigo jornalístico noticioso], [editorial jornalístico], [artigo de divulgação científica] e [livro de divulgação científica].

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto com o alunado e presentación da disciplina.
Sesión maxistral	Apresentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alunado competencia expresiva e destrezas metodológicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballos tutelados	Realización e exposición pública por parte de equipos integradas por 4-6 alumnos de un traballo consistente na tradución comentada de un texto pragmático.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral		17
	Prova teórico-práctica inicial sobre os conteúdos ministrados nas sessões magistrais e manejados nos exercicios.	
Resolución de problemas e/ou exercicios		17
	Prova teórico-práctica inicial sobre os conteúdos ministrados nas sessões magistrais e manejados nos exercicios.	
Estudo de casos/análises de situacións		33
	Realización de modo autónomo e individual de unha encomenda de tradución, a qual visa reproducir as condicións da práctica profesional.	
Traballos tutelados		33
	Elaboración en equipo e exposición pública de un traballo consistente na tradución comentada de un texto pragmático.	

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocatoria, em regime de *avaliação contínua* (em que se valorizará fundamentalmente a aquisição de competência tradutiva e a participação regular e ativa nas aulas) ou de *avaliação única final* (convocatoria de exame). Na segunda e sucessivas convocatorias só é possível o regime de avaliação única final.

Na primeira convocatoria, entende-se que um aluno opta polo regime de avaliação contínua (o mais recomendável nesta disciplina!) quando realiza algunha das actividades da avaliação contínua (prova teórico-prática, encomenda de tradución individual, traballo en equipo). Para superar a avaliação contínua, o aluno deverá freqüentar, no mínimo, c. 80% das aulas e obter o aprovado no exame teórico-prático inicial, na encomenda de tradución individual e no traballo en equipo (aprovado no promedio das três classificações). Os alumnos que nom superarem a avaliação contínua mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da convocatoria de julho* ou de sucessivas convocatorias.

O *exame oficial* da disciplina (convocatórias de dezembro [exame na antepenúltima aula da disciplina, conforme o calendário letivo oficial] e julho [data estabelecida polo Decanato]) consta de umha parte teórica a redigir en galego (40% da clasificación numha media aritmética ponderada) e de outra práctica (60% numha media aritmética ponderada), a qual consiste na tradución para galego, a realizar no prazo de varios días no quadro de umha encomenda de tradución, de um texto pragmático redigido en inglés.

Bibliografía. Fontes de información

AA.VV. 1995. *Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês*. Editorial Verbo. Lisboa/São Paulo

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Alberte ÁLVAREZ LUGRÍS e Eva DÍAZ RODRÍGUEZ. 2012. *Diccionario Moderno Inglés-Galego*. 2.0 Editora. Milhadoiro (Ames).

AA.VV. 1986. *Webster's Third New International Dictionary*. Merriam-Webster. Chicago. [Em 1 ou 3 volumes]

- - -

ESTRAVIZ, Isaac Alonso. 1995. *Dicionário da Língua Galega*. Sotelo Blanco. Santiago de Compostela. [tb. na internet] GARRIDO, Carlos. 2011. *Léxico Galego. Degradación e Regeneración*. Edições da Galiza. Barcelona.

Real Academia Galega. 2012 (4.^a ed.). *Diccionario da Real Academia Galega*. Em www.realacademiagalega.org.

COSTA CASAS, Xoán Xosé, Maria dos Anxos GONZÁLEZ REFOXO, César Carlos MORÁN FRAGA e Xoán Carlos RÁBADE CASTIÑEIRA. 1988. *Nova Gramática para a Aprendizaxe da Língua*. Vía Láctea. Corunha.

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón. 2009. *Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro*. Edicións Xerais de Galicia. Vigo.

GARRIDO, Carlos. 2006. «Estrategía para a habilitación en galego do léxico especializado e culto». Em Comissom Lingüística da Asociación Galega da Língua (org.): *Por um Galego Extenso e Útil. Leituras da Língua de Aquém e de Além*: 105-143. Através Editora. Santiago de Compostela.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Outros comentarios

Recomenda-se frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística inglés-galego.
